

BALADE ESPAGNOLE...

L'Espagne dans la littérature de jeunesse
Sélection de livres pour la jeunesse
Bibliothèque départementale de Lot-et-Garonne
2003

Ce guide a été réalisé par la Commission Jeunesse de la Bibliothèque départementale de Lot-et-Garonne : bibliothèques de Bruch, Foulayronnes, Fumel, Lavardac, Monflanquin, Miramont, Penne, Pont-du-Casse, Tonneins et le secteur jeunesse de la Bibliothèque départementale.

Merci au Centre régional des lettres d'Aquitaine qui, soutenu par le Conseil régional et la Direction régionale des affaires culturelles, nous apporte un soutien constant.

INTRODUCTION

Don Quichotte, Picasso, Manolito... Des noms qui évoquent l'Espagne, mais que connaissons-nous de la littérature de jeunesse espagnole ? Trop peu sans doute au vu de la nouvelle vague hispanique de jeunes auteurs et illustrateurs originaux et novateurs. En effet, en France, la production éditoriale pour la jeunesse reste essentiellement traduite de l'anglais et de l'américain, et il existe relativement peu de traductions d'autres langues. Le thème de cette bibliographie a été déterminé par les liens historiques et humains qui unissent l'Aquitaine à l'Espagne. Elle représente l'aboutissement de deux années de rencontres et d'échanges de la commission jeunesse, qui réunit des bibliothécaires et des documentalistes du réseau de la Bibliothèque départementale de Lot-et-Garonne.

L'Espagne est marquée par sa diversité culturelle, la vitalité de ses différentes langues et le nombre de ses éditions régionales. Cette sélection a retenu quelques-uns de ses écrivains et illustrateurs pour la jeunesse les plus marquants. Elle inclut aussi des titres consacrés à l'Espagne qui complètent notre vision de ce pays, mais dont les auteurs ne sont pas tous espagnols. Quelques titres sont aujourd'hui malheureusement épuisés... Mais vous les trouverez dans les bibliothèques !

Nous espérons que ce guide pourra accompagner les enfants dans leurs choix de lecture et que les adultes y trouveront aussi quelques pistes pour développer plus encore l'accès à une littérature de jeunesse de qualité.

¿ Qué cuentas ? Que racontes-tu ?

Albums

Joan Alavedra

Joan Alavedra est tout d'abord poète, il a écrit aussi bien pour les adultes que pour les enfants.

Les Rois Mages (El pessebre).- Joan Alavedra ; ill. Ulises Wensell .- Deux Coqs d'Or, 1994.

Ce récit du poète catalan Joan Alavedra conte l'histoire des Rois Mages plus célébrés en Espagne que le Père Noël. La beauté du texte poétique et la finesse des aquarelles d'Ulises Wensell confèrent une richesse et un souffle particulier à ce récit traditionnel destiné aux plus grands. Pablo Casals, ami de l'auteur, fit de ce message de paix et d'espoir, une adaptation musicale *El Pessebre* ("la crèche" en catalan) qui fut jouée dans plus de 40 villes entre 1960 et 1973.

Ricardo Alcantara - Roser Capdevila

Né en Uruguay, Ricardo Alcantara vit et écrit à Barcelone. Auteur prolifique et lauréat de nombreux prix.

Roser Capdevila est née à Barcelone en 1939. Ses ouvrages traduits dans plusieurs pays sont surtout connus pour leurs illustrations.

Les exploits de Sanbarbe.- Ricardo Alcantara ; ill. Roser Capdevila.- Gautier-Languereau, 1998.

Mille sabords, quels sont les secrets que Sanbarbe ne veut pas dévoiler à son équipage? Vous les découvrirez en plongeant avec délice dans un album tonique, pétillant et plein d'humour qui réjouira tous les amoureux de la piraterie.

Du même auteur : *Thomas et le crayon magique* (Editions Pocket)

Asun Balzola

Auteur et illustratrice née à Bilbao. Une livre où sensibilité, poésie et tendresse tiennent une place prépondérante.

Nina et madame Trénoli (Munia y la señora Piltrонера).- Asun Balzola.- Flammarion (Père Castor), 1994.

Nina s'est levée du mauvais pied ce matin. Elle sent son clur tout dur. Il s'ensuit une journée remplie de bêtises, de disputes et de mauvaise humeur. A la maison, à l'école... Partout Nina est désobéissante. Comment va finir cette journée ?

Tante Rosa et les ballons.- Asun Balzola.- Editions du Sorbier (Plume), 1993.

Gabriel a toujours été un gentil petit garçon mais quand bébé est né, tout a changé. Malgré l'attention que sa maman lui porte, Gabriel est devenu triste et boudeur. Heureusement tante Rosa l'aidera avec tendresse à comprendre que la jalousie est source de bien des maux et qu'il faut savoir la dépasser. Un roman subtil pour aborder un sujet qui concerne petits et grands.

Juan Farias

Voir sa biographie dans la partie "romans" de ce guide

Quarante enfants et un chien (40 niños y un perro).- Juan Farias; ill. Yassen Grigorov.- La Joie de Lire (Les p'tits suisses), 2000.

Affamé, triste et perdu, puis jeté en cage, un chien attend la sentence lancée par le Maire du village : la mort. Quarante enfants révoltés par le manque de générosité des adultes, vont tenter d'infléchir cette terrible décision. Un album attachant où l'émotion et la sensibilité des enfants l'emportent sur la vanité et l'argent.

Autres titres : *Chroniques de mon pays*.-Juan Farias.- La Joie de Lire, 1998.

Pedro du bout du monde.- Juan Farias. - la Joie de Lire, 1996.

Isidro Ferrer

Acteur, plasticien, graphiste, Isidro Ferrer, né en 1963 à Madrid, est aussi auteur et illustrateur de talent.

Une maison pour grand-père.- Grassa Toro ; ill. Isidro Ferrer.- Thierry Magnier (Tête de lard), 2001.

"On ne t'oubliera jamais" ou comment vit-on la mort d'un proche chez les Indiens de Colombie et de Panama. Voilà un petit livre intéressant qui nous offre une autre approche de la mort. Celle-ci est vécue comme une fête et non comme une séparation définitive. On ne perd pas un être cher, on reste avec lui tant que l'on se souvient. Une histoire originale bien servie par une illustration pleine d'inventions.

Joan Manuel Gisbert

Joan Manuel Gisbert est né à Barcelone en 1949. Il affectionne le fantastique et la science-fiction.

Le gardien de l'oubli.- Joan Manuel Gisbert ; ill. Alfonso Ruano.- Syros,1991.

Une histoire fantastique dans une étrange maison, où Gabriel va trouver ce qu'il n'était pas venu chercher et qui l'attendait. Un merveilleux récit plein de charme et de poésie, à l'étrange atmosphère, qui inquiète et ravit à la fois... Le texte est mis en valeur par la puissance évocatrice des illustrations d'Alfonso Ruano. Un album inoubliable et magique !

Pep Monserat

Illustrateur catalan. Son livre *Le bon Cadeau* a obtenu de nombreux prix et a été traduit en quatre langues : espagnol, français, anglais et coréen.

Le bon cadeau (El regal). - Gabriela Keselman ; ill. Pep Monserrat.- Calligram, 1997.

Pour son anniversaire, Paul désire un cadeau grand, fort, doux, sucré et qui tienne chaud. Ses parents arriveront-ils à trouver ce cadeau idéal ? Un livre original où le système de pages qui se déplient réserve bien des surprises.

Raul

Dessinateur, sculpteur et auteur né en 1960. Ses dessins sont publiés dans El País et La Razón.

Baisers de papier.- Raul.- Thierry Magnier (Tête de lard), 2001.

Un chat et une souris qui s'embrassent, un baiser entre papa et son patron détesté, un bisou entre le cœur et le cerveau ou entre deux soldats ennemis... Ce n'est possible, bien sûr, que sur le papier ! Mais on peut toujours rêver...

On espère que les petits prendront autant de plaisir que nous à découvrir par quelle astuce tous ces irréductibles ennemis arrivent à s'embrasser à mesure que l'on tourne les pages !

Alfonso Ruano

Né à Tolède en 1949. Il a suivi les cours de l'Ecole des Beaux-Arts de Madrid. Ses illustrations, très réalistes, sont saisissantes d'émotion.

Le cerisier.- Claude Martingay ; ill. Alfonso Ruano.- La Joie de Lire, 1998.

"Grand-père est-ce que tu sais tout ?" Dans ce dialogue entre un grand-père et son petit fils, l'aïeul explique à l'enfant que l'homme grandit par étapes, comme un cerisier. Les très belles illustrations d'Alfonso Ruano enrichissent le texte en soulignant les métaphores avec une intense émotion.

Autre titre : *Le gardien de l'oubli.*- Joan Manuel Gisbert ; ill. Alfonso Ruano.- Syros, 1991.

Gabriela Rubio

Jeune illustratrice et auteur, Gabriela Rubio vit à Barcelone. Ses illustrations, très graphiques, le plus souvent en noir et blanc, connaissent un grand succès. Elle a notamment illustré en Espagne Poil de Carotte (Pelo de Zanahoria) de Jules Renard, qui a reçu un prix en 1999.

Pestifère la sorcière.- Gabriela Rubio.- Seuil Jeunesse, 1998.

La méchanceté de Pestifère fait rétrécir la petite Nana. Celle-ci perd courage au fur et à mesure que sa méchante marraine l'insulte. Mais grâce à l'amour de son frère, elle reprend confiance et retrouve sa taille initiale. Une belle leçon qui montre aux enfants que toutes les "Pestifère" ne sont impressionnantes que parce qu'on se laisse faire et qu'avec un peu de courage, on surmonte beaucoup d'épreuves.

Angels Ruiz

Auteur et illustrateur catalan. Son livre *Un Dimanche de chien*, pour lequel il a obtenu un prix en 1995 est son seul titre traduit en français.

Un dimanche de chien.- Angels Ruiz.- Grandir, 1997.

Lulu est un chien qui vit seul dans une maison en ville. Tous les dimanches, il va à la campagne pour se promener. Mais un jour... Cette histoire est racontée avec beaucoup de rythme et dans un style direct, simple et teinté d'humour. Le texte est intégré dans des illustrations en double page très colorées et pleines de mouvement.

Carme Solé Vendrell

Carme Solé Vendrell est une des illustratrices les plus représentatives de la nouvelle génération catalane, son oeuvre étant connue bien au-delà des frontières espagnoles. Née à Barcelone en 1944 où elle a suivi des cours à l'Institut des Arts et Métiers, elle a publié plus d'une centaine de titres dans de nombreux pays. Artiste très attirée par la poésie de l'univers enfantin, elle explore diverses techniques selon les récits, créant ainsi à chaque fois une illustration originale, différente ou insolite: aquarelles, encres de Chine, gouaches, pastels... Son utilisation de l'espace et sa manière de diffuser la lumière par les couleurs a ouvert la voie à de nombreux illustrateurs.

La ronde du monde.- Carme Solé Vendrell; Jaume Escala.- Mijade, 1995.

Pour rompre leur solitude, la lune, la terre et le soleil ont décidé de rester ensemble, entraînant dans leur joyeuse ronde, les étoiles qui voulaient entrer dans la danse. Une façon originale de raconter aux tout-petits la construction de notre système solaire. Les illustrations simples s'étalent sur double page. Les couleurs vives découpent les éléments personnifiés sur un fond bleu nuit et nous happent dans ce bel univers.

Jonas et la lune (La lluna d'en Juan).- Carme Solé Vendrell.- Autrement Jeunesse, 1998.

Jonas vit avec son père dans une petite maison accrochée à la falaise au-dessus de la mer. Toutes les nuits, le père de Jonas part à la pêche. Mais une nuit, une violente tempête s'abat sur la petite barque. Le père de Jonas reçoit un coup si terrible que son âme le quitte pour glisser au fond de la mer. Avec l'aide de son amie la lune, Jonas affronte les dangers de l'océan pour la retrouver. Un album plein de sensibilité dont l'illustration renforce les thèmes de la solitude mais aussi de l'espérance.

Le silence des arbres.- K. T. Hao ; ill. Carme Solé Vendrell.- Autrement Jeunesse, 1999.

Pourquoi les arbres ne parlent-ils pas ? C'est la grande question que se pose un petit garçon. Il rencontre un vieil homme qui s'est interrogé lui aussi il y a très longtemps. Vont-ils trouver la réponse ensemble ? Un album dont l'intérêt principal réside dans les illustrations originales.

Les enfants de la mer.- Jaume Escala ; ill. Carme Solé Vendrell.- Syros, 1991.

Quatre enfants viennent de passer la nuit sur la plage, couchés sous des cartons. Ils se réchauffent autour d'un feu qu'ils ont allumé dans un bidon. Un homme arrive, un livre de contes sous le bras : des contes pour rêver, pour imaginer. Mais les récits suscitent chez

l'homme qui lit et chez un des gamins qui l'écoute des images très différentes. Les doubles pages montrent à gauche ce que le lecteur de contes imagine, et à droite à quelle terrible réalité les mêmes mots renvoient l'enfant. C'est un album dans lequel les illustrations et le texte sont indissociablement liés pour faire sens et qui pose des questions de fond : pour les enfants misérables, le livre ne servira qu'à alimenter le feu qui les réchauffe... Un récit poignant.

Antonio Ventura - Pablo Amargo

Antonio Ventura travaille en étroite collaboration avec Pablo Amargo. Ils ont publié ensemble Histoires d'Ours en novembre 2002 (La Joie de Lire).

Pablo Amargo , l'illustrateur, est né à Oviedo (Asturies) en 1971. Après avoir collaboré dans des journaux et la publicité, il a remporté grâce à ce livre le prix Lazarillo de l'Illustration 1999 en Espagne.

D'une vache à l'autre (No todas las vacas son iguales).- Antonio Ventura ; ill. Pablo Amargo.- La Joie de Lire (Les p'tits Suisses), 2000.

Petite histoire pleine d'humour, de câlins et de poésie servie par des illustrations énergiques et en bichromie, tout simplement adorables. Une autre idée de nos bonnes vaches !

Ulises Wensell

Illustrateur de talent édité dans le monde entier, Ulises Wensell est né à Madrid en 1945.

L'enfant qui avait deux yeux (Los derechos del niño).- J. L. Garcia Sanchez et M. A. Pacheco ; ill. Ulises Wensell.- Mijade, 2001.

En un lieu identique à la terre vivaient des gens qui possédaient un seul œil. A la stupéfaction de tous, naquit un enfant avec deux yeux. Il grandit avec ce handicap. Toutefois, par sa capacité à percevoir les couleurs contrairement à ses semblables, il émerveille son entourage en racontant ce qu'il voit. Une histoire sur la différence.

Et aussi :

Joselito.- Albertine Deletaille.- Flammarion (Père Castor), 1998.

Joselito vient d'arriver en France. Il ne parle ni ne comprend le français. Mal accepté, il a des difficultés à s'adapter à sa nouvelle vie. Il se sent très seul. Heureusement, la curiosité et la gentillesse de Vincent vont l'aider à s'intégrer. Cet album de 1970 sur le thème de l'immigration n'a pas perdu de son actualité.

Contes, comptines

Joma

Une souris trop difficile (La rateta que escombrava l'escaleta) et *Le géant armé d'un sapin (El gegant del pi)*.-ill. Joma.- Epigones (Contes Epigones), 1994.

Ces deux contes issus de la tradition orale espagnole ont été adaptés sur un ton vif et humoristique souligné par des illustrations très contemporaines.

Et aussi :

Contes espagnols : la fiancée grenouille.- Contes choisis et traduits par Marianne Million ; ill. Mette Ivers.- Ecole des Loisirs (Neuf), 2002.

Un recueil de huit contes espagnols rédigés à partir de collectes du XIXe siècle comprenant des variantes de contes connus comme La Princesse grenouille et Jean de l'ours. Mais le lecteur découvrira aussi des contes traditionnels espagnols peut représentés dans la littérature pour la jeunesse.

Les plus belles comptines espagnoles.- Didier Jeunesse (Les petits cousins) + 1 CD audio, 2002.

Un livre CD qui reprend des comptines en espagnol et en français, associant textes, images et musique. Situées en fin d'ouvrage, des pages très complètes expliquent l'origine, les variantes, les gestuelles et les jeux qui accompagnent chaque comptine. Un merveilleux outil d'intégration culturelle pour les petits par le biais de la langue et de la chanson.

¿ Qué lees ? Que lis-tu ?

Romans jeunes

Bernardo Atxaga - Mikel Valverde

Bernardo Atxaga, de son vrai nom Joseba Irazu, publie ses poèmes, nouvelles et romans en langue basque. Il est l'auteur de Mémoires d'une vache, roman traduit en sept langues depuis sa parution, et de Urkizu paru en septembre 2002 (Editions La Joie de lire).

Mikel Valverde est né à Vitoria en 1966. Il a étudié aux Beaux-Arts de Lejona (Viscaya) et a illustré la plupart des livres pour enfants de Bernardo Atxaga.

Shola et les lions (Shola y los leones) et Shola et les sangliers (Shola y los Jabalíes). - Bernardo Atxaga ; ill. Mikel Valverde.- La Joie de Lire, 1999.

Shola, la petite chienne, se crée un monde où rien ne lui résiste. Mais confrontée à la réalité, les rêves s'envolent et elle finit toujours par apprécier son quotidien... Jusqu'à la prochaine aventure ! On sourit tout le long de ces deux petits livres aux illustrations pleines d'humour.

Armando Boix

C'est en 1994 que cet ancien graphiste, né en 1966 près de Barcelone, s'est lancé avec succès dans la littérature de jeunesse.

Le jardin des automates. - Armando Boix.- Flammarion (Castor Poche), 2000.

Amadeo Bellver, riche chercheur et son jeune secrétaire Mateo Giner ne se doutaient pas qu'en visitant le jardin des automates, ils seraient entraînés dans une palpitante aventure où ces derniers prennent la place des hommes. Cette histoire policière, inspirée du ballet Coppelia, mêle réalité et fantastique.

Juan Farias

Juan Farias est né il y a quelques soixante-sept ans à Serentes, un village de la côte espagnole près de La Coruña. Très tôt, il se dit très influencé par la littérature orale. Quand on lui demande ce qu'il préfère dans la vie, il répond : " la mer, les enfants, le monde dans son ensemble ". Et c'est bien ce que l'on retrouve dans ses livres destinés à la jeunesse : des petits livres, de courts récits pudiques écrits dans un style très épuré. On trouve dans ses textes des thèmes difficiles tels que la maladie, la guerre, la mort. Pour lui, seul l'amour permet de supporter la dureté du monde. Juan Farias écrit aussi pour les adultes et se refuse à opérer une distinction nette entre littérature pour adultes et enfants : " les livres sont comme des partitions musicales " dit-il " chacun lit comme il en a envie ! ".

Chroniques de mon pays (Crónicas de media tarde). - Juan Farias ; ill. Alfonso Ruano.- La Joie de Lire, 1998.

Qui est vraiment victorieux après la guerre, dans ce village galicien de Media Tarde, où les vieilles haines vont provoquer le départ des habitants les uns après les autres?

A travers ces trois nouvelles, ce récit très poétique écrit dans un style magnifique, plus suggestif qu'explicatif, s'adresse à de bons lecteurs.

Pedro du bout du monde (Las Corredoiras). - Juan Farias ; ill. Alfonso Ruano.- La Joie de Lire, 1996.

Andrés Corredoiras, marin, meurt au cours d'une tempête. Son fils Pedro rêve de devenir marin à son tour mais Manuela, sa mère, s'y oppose. L'auteur nous raconte avec beaucoup de pudeur au travers de sept courts cahiers, le deuil de Manuela, son acceptation d'un remariage auquel Pedro mettra du temps à se résoudre, avant de remplacer enfin son père sur la Maria Segunda. Une très belle écriture au service d'hommes et de femmes dans un petit village côtier de la Galice.

Autre titre : *Quarante enfants et un chien*.- Juan Farias ; ill. Yassen Grigorov.- La Joie de Lire (Les P'tits Suisses), 2000.

Agustin Fernandez Paz

Auteur galicien, il a obtenu en 1990 une importante distinction littéraire en Espagne: le prix Lazarillo.

Le livre des petites annonces (Cuentos por palabras). - Agustin Fernandez Paz.- La Joie de Lire, 2001.

A travers sept nouvelles fantastiques, l'auteur reconstitue des vies imaginaires dont le point de départ est une annonce parue dans le journal. Humour, sensibilité et suspense ponctuent ces petites histoires qui parlent de la vie fabuleuse des gens ordinaires.

Mariasun Landa - Asun Balzola

Née en 1945 à San Sebastian où elle enseigne aujourd'hui la littérature à l'Université du Pays Basque, Mariasun Landa est l'auteur d'une vingtaine de livres pour la jeunesse. Elle est considérée comme la voix de la littérature enfantine actuelle au Pays Basque.

Voir la biographie d'Asun Balzola dans la partie " albums " de ce guide

Iholdi et autres histoires : Alex et La petite tante (Iholdi, Izeba Txikia et Alex). - Mariasun Landa ; ill. Asun Balzola.- La Joie de Lire, 2001.

Touchants petits morceaux de vies ! Les sentiments sont ici abordés avec beaucoup de pudeur et de justesse. Ce recueil de nouvelles permettra à tous de retrouver les émotions qui sont propres au monde de l'enfance. La beauté de ces textes ne serait certainement pas révélée sans la bonne qualité de la traduction française.

Elvira Lindo - Emilio Urberuaga

Née à Cadix, Elvira Lindo habite à Madrid. Elle rédige des scénarios pour la radio, la télévision espagnole et le cinéma. Elle a aussi adapté les aventures de Manolito à l'écran.

Né en 1954 à Madrid, Emilio Urberuaga a illustré tous les Manolito.

Manolito (Manolito gafotas). - Elvira Lindo ; ill. Emilio Urberuaga.- Gallimard Jeunesse (Folio Junior), 1997.

Manolito, dit le Binoclar, est un petit garçon qui vit dans un immeuble de Carabanchel, un quartier populaire de Madrid. Dans ces histoires, il nous raconte sa vie : son petit frère dit "le Béta", son grand-père avec qui il a une grande complicité, sa mère qui se plaint à longueur de journée, son père qui n'est jamais là, ses copains, sa maîtresse d'école, la voisine, etc. Racontés avec les mots d'un enfant, à la façon du petit Nicolas, ces romans sont pleins de vie et d'humour. Même si le quotidien n'est pas toujours drôle. Les illustrations sont pleines de tendresse et de drôlerie.

Autres titres des mêmes auteurs : Super Manolito - Les secrets de Manolito - Bonnes vacances Manolito - Manolito part en voyage - Le Béta et moi.

Concha Lopez Narvaez

Née à Séville, elle a longtemps enseigné l'histoire avant de se lancer dans l'écriture. Ses romans sont inspirés de faits historiques réels mais les personnages et situations sortent tout droit de son imaginaire.

La promesse sacrée (El tiempo y la promesa). - Concha Lopez Narvaez ; ill. Gismonde Curiace.- Flammarion (Père Castor), 1993.

En 1492 à Victoria en Espagne, trois garçons, Juan, Isaac et Fernando vivent paisiblement dans cette petite ville, où les communautés religieuses différentes se côtoient sans trop de heurts. Juan et Fernando sont catholiques, Isaac est juif. Ils sont inséparables. Or, un soir Juan apprend par son père le lourd secret familial qui va bouleverser sa vie et celle de ses amis. Si les protagonistes de cette histoire sont de pure invention, la promesse sacrée est basée sur un contexte historique réel : l'expulsion de la communauté juive dans l'Espagne du XV^e siècle. Ce récit clair et facile permet de faire connaître aux enfants cette période de l'Histoire.

Andreu Martin - Jaume Ribera

Andreu Martin est né à Barcelone en 1949. Il est psychologue et auteur d'une vingtaine de romans policiers et de bandes dessinées. Jaume Ribera est journaliste. Il rédige aussi bien des chroniques humoristiques que des récits à suspense.

Tous les détectives s'appellent Flanagan (Todos los detectives se llaman Flanagan).- Andreu Martin; Jaume Ribera.- Gallimard Jeunesse (Page Noire), 1998.

Juan Anguera, alias Johnny Flanagan, 14 ans, joue au détective en dénouant de petites intrigues dans son lycée. Mais lorsqu'une petite gitane lui demande de retrouver son neveu, il est entraîné bien malgré lui dans une sordide affaire de trafic d'enfants. Ce roman policier

pour adolescents alerte et bien mené, dépeint avec réalisme les ambiguïtés d'une grande ville où misère et richesse se côtoient et s'ignorent.

Autres titres des mêmes auteurs : *Alfagann c'est Flanagan*, 1998. *Flanagan de luxe*, 1997.

Ana Maria Matute

Née à Barcelone en 1926. Ses romans, empreints d'une grande sensibilité, mêlent fantaisie et réalité. Son livre a été traduit en 12 langues dont le français, le japonais, l'hébreu et le russe... Certains de ses titres, aujourd'hui épuisés, mériteraient largement d'être réédités...

Le passager clandestin (El polizón del Ulizes). - Ana Maria Matute.- La Farandole, 1994. Juju, enfant abandonné, est élevé par trois sœurs célibataires et originales. Privé des compagnons de son âge, il se réfugie dans l'imaginaire et s'invente des aventures. Son rêve d'évasion va-t-il se réaliser lorsqu'il recueille un évadé du pénitencier voisin ? Un récit bien mené, avec un héros attachant. Même si l'histoire est peu crédible, il est bon parfois de nager en plein roman...

Nin, Paulina et les lumières dans la montagne (Paulina, el mundo y las estrellas). - Ana Maria Matute ; ill. Patrice Harispe.- Nathan (Bibliothèque internationale), 1971.

Un village montagnard, la vie quotidienne, parfois difficile, au fil des saisons, tel est le cadre d'une amitié et d'une grande complicité entre Paulina et Nin, un jeune garçon aveugle. Un roman réaliste et social, où les relations familiales et amicales sont justement décrites.

José Maria Merino

Auteur galicien. Son livre *L'Or des songes*, initialement écrit comme une oeuvre indépendante fut réunie en 1992 avec deux autres titres dans une trilogie connue sous le nom de *Crónicas mestizas*.

L'or des songes (El oro de los sueños). - José Maria Merino.- Gallimard Jeunesse (Page Blanche), 1989.

Miguel, 15 ans, vit au Mexique au XVI^e siècle. Espagnol par son père, indien par sa mère, il vit heureux chez les Indiens. Emmené par son parrain, il part sur les traces de son père, à la recherche de la cité d'or... A travers ses aventures, il vit l'affrontement entre deux civilisations. Un voyage initiatique plein de péripéties et de rebondissements.

Emili Teixidor

Emili Teixidor a fait des études de littérature et de pédagogie. Editeur à Barcelone, il écrit généralement en catalan avant de traduire lui-même ses textes en espagnol.

La drôle de valise de Renco (Renco y el tesoro). - Emili Teixidor.-Hachette (Le livre de poche jeunesse - Mon bel oranger), 1990.

L'arrivée du jeune Renco, orphelin, dans le petit village de Montepinos, va raviver les blessures, haines et rancunes fraîchement laissées par la guerre civile espagnole. Au

terme d'une chasse au trésor, le mystère de Renco et de sa valise sera levé et la paix reviendra dans la communauté. Un roman riche en portraits et très attendrissant.

Josep Vallverdu

Josep Vallverdu est un des auteurs les plus connus de la littérature jeunesse en langue catalane. Son roman *Vif-Argent* a été lu par presque un million de lecteurs en Espagne et a obtenu plusieurs prix.

Vif-Argent (Rovelló). - Josep Vallverdu ; ill. Bernard Jeunet. - Flammarion (Castor Poche), 1989.

Vif-Argent n'est encore qu'un chiot lorsqu'il s'éloigne de la voiture de ses maîtres et se perd dans la forêt. Jeune fermier, Louison le découvre et l'adopte. Mais à nouveau il se perd et le retour à la ferme sera semé d'embûches...

Un roman facile à lire, plein de rebondissements et d'émotions.

José Luis Velasco

Né à Ciudad-Real en 1939, il est auteur-illustrateur. Il a inventé l'histoire d'*Intrigue au palais* mais le cadre historique et le personnage du calife sont réels.

Intrigue au palais (El misterio del eunuco). - José Luis Velasco.-Flammarion (Castor Poche), 1997.

Fernando vit à Cordoue avec son père adoptif, le savant Hantal, médecin du calife. Un jour, un eunuque très estimé de la cour est assassiné au palais. Tout accuse Rodrigo, l'ami d'Hantal. Père et fils vont mener l'enquête pour sauver leur ami. Ce roman policier palpitant dont l'intrigue se situe au XI^e siècle sous le califat omeyyade de Cordoue fait découvrir les basses-manoeuvres et les jalousies qui se trament autour du pouvoir. Il présente également une riche civilisation qui s'est épanouie grâce à une profonde tolérance religieuse où les savants ont exercé leur art avec une excellence inégalée à leur époque.

Et aussi :

Reviens, maman !. - Philippe Barbeau.- Syros Jeunesse (Souris Poche),2002.

Séparée de ses parents par la police franquiste qui les accuse d'être républicains, Maruchi est confiée à une tante, loin de chez elle. Commence alors pour la petite fille le douloureux apprentissage de la séparation. Du haut de ses cinq ans, elle affronte cette nouvelle vie avec beaucoup de courage et apprend à grandir malgré la douleur et la solitude. Un roman émouvant, écrit d'après un témoignage, qui explique aux enfants, mieux que de grands discours, la misère et l'injustice générées par le régime franquiste dans l'Espagne de ces années-là.

Sarah de Cordoue. - Rolande Causse ; ill. Georges Lemoine.- Syros Jeunesse (Les uns les autres), 1997.

Au XII^e siècle, à Cordoue, cohabitent harmonieusement trois communautés différentes : les Arabes musulmans, les Juifs andalous et les Chrétiens d'Espagne. Pour aider son père malvoyant dans ses travaux de recherche et de traduction, Sarah se travestit en Samuel

afin d'avoir accès à la grande bibliothèque interdite aux femmes. Là, elle rencontre Hamed dont elle va tomber amoureuse mais l'invasion de Cordoue par les Almohades les sépare. Rolande Causse livre ici un magnifique récit qui dévoile une période de l'histoire espagnole peu abordée dans la littérature jeunesse.

Les classiques :

Don Quichotte

Cervantes est né en 1547 à Alcalá de Henarès près de Madrid. Enfant sensible, il se passionne pour le théâtre et la poésie. Devenu adulte, sa vie est une succession d'aventures, à l'image du héros de son oeuvre emblématique : L'ingénieux hidalgo Don Quichotte de la Mancha. Ce roman incontournable du patrimoine littéraire a été publié en deux parties, l'une en 1605 et l'autre en 1615. Il a été depuis sans cesse réédité et traduit. Au XVI^e siècle dans une région aride de l'Espagne, la Mancha, un hidalgo (noble espagnol ruiné), grand lecteur de romans de chevalerie part à l'aventure pour vivre les histoires de ces héros. Comme ces derniers, il se donne un nom digne de son nouveau rang : Don Quichotte de la Mancha. Il choisit un paysan, Sancho Panza, afin d'en faire son écuyer et commence alors une série d'aventures plus délirantes les unes que les autres...

Don Quichotte.- Miguel de Cervantes ; traduit et adapté par Florian et Philippe Montrieux ; ill. Gilles Rapaport.- Albin Michel, 1993.

Superbe adaptation de Don Quichotte, fidèle au texte initial. Les illustrations de Rapaport sont magnifiques et traduisent avec force la violence des événements et la folie du personnage. Cet ouvrage, aujourd'hui épuisé mériterait amplement d'être réédité.

Ce fou de Don Quichotte.- adaptation de Colette d'Orgeval ; ill. Camille Dieunade.- Desclée de Brouwer, 2001.

Version miniature par son format et son texte, cet ouvrage rend accessible aux plus jeunes le périple de Don Quichotte et de son valet Sancho Panza. Une approche originale et ludique avec des illustrations très colorées dans des tons rouges et ocres.

Don Quichotte.- Miguel de Cervantes ; traduction et adaptation Louis Viardot.- Hachette Jeunesse (Livre de poche jeunesse - Gai Savoir), 2000.

Ce livre propose une version abrégée et adaptée du texte original. Les coupures y sont effectuées de manière à conserver le ton et le style de l'auteur. Le dossier à la fin de l'ouvrage aide le lecteur à mieux comprendre cette oeuvre.

Lazarillo de Tormes

Lazarillo de Tormes.- Anonyme ; adaptation de Michel Van Loo ; ill. Sophie Heilporn. - Casterman (Passé Composé), 1991.

Récit anonyme publié en Espagne en 1554, Lazarillo de Tormes est considéré comme le premier ouvrage d'un nouveau genre littéraire : le roman picaresque. Le "picaro" se doit d'être malin et audacieux pour développer le sens critique du lecteur. Lazarillo nous raconte

sa vie de misère avec beaucoup d'humour et de réalisme, mettant à nu la dureté, l'hypocrisie et le cynisme du monde. Grand classique de la littérature espagnole, ce récit est incontournable, et largement étudié en milieu scolaire et universitaire. Ne doutons pas que le jeune public suivra avec intérêt les aventures de ce jeune vagabond, même si la version présentée ici est une version abrégée (90p.).

Bandes dessinées :

Juan Diaz Canales - Juanjo Guarnido

Juan Diaz Canales est né à Madrid en 1972. A dix-huit ans, il intègre une école d'animation. C'est là qu'il rencontre Juanjo Guarnido et qu'ils réfléchissent ensemble à un projet de bande dessinée.

Juanjo Guarnido est né à Grenade en 1967. Il a travaillé pour des studios d'animation à Paris. Blacksad est son premier album.

Blacksad. Quelque part entre les ombres (vol. 1).- Juan Diaz Canales; ill. Juanjo Guarnido.- Dargaud, 2000.

Blacksad, chat-détective privé, se retrouve lié à une enquête de crime inexplicable : une célèbre actrice a été assassinée. Le ton est donné dans ce scénario, où les cadrages et les couleurs utilisées, à dominante grise, permettent d'emblée de se plonger dans l'ambiance classique du polar. Le choix des personnages animaliers renforce considérablement leurs traits de caractère : parfois humain, parfois bestial. Pour adolescents.

Miguelanxo Prado

Révélation de la BD espagnole, il récoltera au fil des années toutes sortes de récompenses. En 1993, Casterman publie l'album Trait de craie, pour lequel Prado reçoit Le Prix des libraires BD 93, l'Alph-art du meilleur album étranger d'Angoulême 94 et le Prix spécial du jury du Festival de Sierre 94. En 1995, Prado fait son entrée dans la bande dessinée pour enfants chez Casterman en adaptant le célèbre Pierre et le loup écrit et composé par Prokofiev en 1936.

Pierre et le loup.- Scénario et ill. Miguelanxo Prado.- Casterman, 1999.

Une version originale du conte populaire Pierre et le loup, sous forme de bande dessinée. La sensation de peur est renforcée par les couleurs sombres tranchées par quelques effets de lumière. Miguelanxo Prado nous fait comprendre imperceptiblement la complexe et mythique peur du loup, faite d'attraction et de répulsion pour cet animal fabuleux.

Tito

Tito, Tiburcio de la Llave de son vrai nom, signe en 1980 dans la revue (A Suivre) les premières planches de la série Soledad, publiée d'abord chez Glénat et rééditée chez

Casterman. En 1982, il s'adresse aux jeunes en publiant dans Okapi les premiers épisodes de *Tendre Banlieue*.

Soledad.- scénario et ill. Tito.- Casterman, 1983-2002.

Une série de cinq bandes dessinées regroupées sous le titre de "Soledad". Une chronique d'un village espagnol très attaché aux valeurs traditionnelles. Tito y raconte des histoires d'hommes et de femmes, des histoires de souffrances, de passions sur fond de guerre civile espagnole. "Soledad" est une œuvre réaliste et intimiste, sans doute la plus personnelle de Tito.

Titres de la série :

Tome 1 : Le dernier bonheur

Tome 2 : La cible

Tome 3 : El forastero

Tome 4 : La mémoire blessée

Tome 5 : L'homme fantôme

Tome 6 : L'Autre soeur

¿ Qué sabes ? Que sais-tu ?

Documentaires

A la découverte de l'Espagne...

Le guide de voyage des enfants.-Dominique Gausсен.- Mango Jeunesse (Vadrouille), 2000.

En voyage, on explore, on découvre, on voudrait tout connaître. Aux mille questions que l'on se pose, Vadrouille répond avec beaucoup d'humour, de malice et de complicité. Un guide qui ne se prend pas au sérieux tout en donnant beaucoup d'informations sur l'art, l'histoire, la géographie, les traditions. Des jeux, un lexique et un carnet de voyage agrémentent ce petit livre à spirales facile à emporter avec soi.

Espagne.-Catherine Zerdoun.- Mila (Petits voyageurs), 2000. Dolores, Carlos et d'autres enfants guident le jeune lecteur en terre espagnole. Découverte du patrimoine artistique, de la géographie, de la culture et des traditions à travers un texte simple et une iconographie intéressante. L'esprit de ce guide est de restituer l'ambiance d'un pays et de donner envie d'aller à la rencontre de ses habitants. Photos, reproductions d'oeuvres d'art et dessins illustrent de façon originale ce livre.

Inès, enfant d'Espagne.-Myriam Caron.- Pemf (Enfants du monde), 2001. La collection "Enfants du Monde" chez Pemf permet de visiter le monde à travers le regard d'un enfant. Cette fois, elle nous mène en Espagne où l'on peut suivre la vie de la petite Inès au quotidien : à la maison, à l'école, pendant ses loisirs... L'occasion de faire le point succinctement sur ce qui caractérise la vie des petits Espagnols à la fois si semblable et si différente de celle des petits Français. Ce documentaire, qui privilégie l'image au texte permet, de manière simplifiée une première approche rapide des coutumes espagnoles.

Séville, balades gitanes.-Noël Balem ; ill. Jean-Michel Payet.- Albin Michel Jeunesse (Carnets du Monde), 1994.

Une balade gitane à travers Séville qui nous fait découvrir de façon très originale et agréable cette magnifique ville et ses quartiers, tous différents, dont l'histoire est très riche. Les illustrations à l'aquarelle complètent à merveille le texte qui se présente sous la forme d'un carnet de route. Les personnages rencontrés sont attachants et on ressent vraiment l'ambiance de cette ville accueillante.

Les Ibères.-Antonio Beltran.- Paris Méditerranée (Les premiers européens), 1997.

Les Ibères ont vécu entre le VI^e et le I^{er} siècle avant Jésus-Christ dans la péninsule ibérique. On découvre leur alphabet, leur mode de vie, leur artisanat... Photographies de

sites archéologiques, textes clairs et complets, illustrent remarquablement ce documentaire. Ce livre fait partie d'une collection qui présente les civilisations anciennes européennes.

La Corrida

La corrida.-Laurence Ottenheimer.- Hachette Jeunesse (Demi-page), 1995.

Par un vocabulaire simple ce documentaire explique le monde de la tauromachie. Certaines pages se dédoublent, ajoutant de la force et du mouvement au récit, qui se veut objectif et sans parti pris. A la fin du livre, un petit lexique permet aux jeunes lecteurs de mieux comprendre ce spectacle populaire.

Raconte-moi la corrida.-Miguel Darrieumerlou ; ill. Jacques Bacarisse.- Editions Cairn, 2002.

Véritable documentaire qui livre les règles ancestrales de l'art de la corrida. Les illustrations sont superbes et ce documentaire, qui ne prend pas position, permet aux enfants qui ne connaissent pas cette pratique de se faire leur propre jugement.

Et aussi, des fictions sur le thème de la corrida :

Viva el toro.-Yves Hugues ; ill. Olivier de Lajarte.- Gallimard Jeunesse (Folio Junior), 2002. Salpico, le valeureux toro vivait heureux sous le soleil d'Andalousie parmi ses frères. Devenu adulte, digne descendant de sa haute lignée, il a rendez-vous à Séville avec le toréador. Roman très documenté, cet ouvrage aborde d'une façon originale le thème de la tauromachie peu développé en littérature jeunesse.

Toro ! Toro !.-Michael Morpurgo ; ill. Michael Foreman.- Gallimard Jeunesse (Folio cadet), 2002.

Antonito, fils d'éleveur, veut sauver son taureau préféré d'une mort certaine lors de la corrida. Au moment de fuir avec celui-ci, la guerre civile espagnole le rattrape. Un roman bouleversant qui traduit avec beaucoup de sensibilité les tourments et les espoirs d'un petit Espagnol à cette époque. La mise en parallèle de la guerre et de la corrida est saisissante.

Les Arts :

Collection L'Art en jeu.-Atelier des enfants et Musée national d'art moderne - Centre Georges Pompidou.

Une série de livres pour faire aimer l'art aux enfants. Chaque tableau ou sculpture est choisi dans les collections du Musée national d'art moderne. En partant d'un fil conducteur, l'ouvrage se constitue par fragments. Elle est analysée page après page et permet ainsi à l'enfant de lui donner sens. Une collection incontournable et à ce jour jamais égalée.

Voir dans cette collection :

Miró : Bleu II/Prats-Okuyama, Catherine, 1990. / *Picasso : le Minotaure* / Giraudy, Danièle, 1987.

Picasso et la passion de peindre.-Danièle Giraudy.- Mango (Regard

d'aujourd'hui), 1996.

Le parcours de Picasso raconté chronologiquement : ses influences, ses passions et ses sources d'inspiration, sont illustrées par de nombreuses reproductions de l'œuvre multiforme de l'artiste. Ouvrage qui donne des clés pour accéder à l'univers du peintre.

Le même éditeur propose un hommage à Picasso dans la collection "*Mon album Dada*" par un dessinateur d'aujourd'hui Edouard Baudouin. Il livre sa vision de l'œuvre de Picasso en partant de textes de l'artiste et de photos d'archives.

Dada, la première revue d'art- Mango.

Cette excellente revue propose aux enfants une initiation à l'art et les incite à la création artistique par le biais d'activités simples et ludiques. Plusieurs numéros concernent des artistes espagnols : Picasso, Goya, Gaudi (dans le numéro consacré à Barcelone), Velasquez (et son influence sur Manet).

Aux couleurs de Miro.-Sylvie Girardet ; ill. Nestor Salas.- Réunion des Musées Nationaux (Salut l'artiste), 2001.

Pour les plus jeunes, un livre qui permet de découvrir l'œuvre du peintre sous forme de jeux : jeu de l'oie, puzzle, jeu des différences. Ils permettent d'aborder par le détail les tableaux proposés.

Les Andalousies : de Damas à Cordoue.-Juan Zozaya.- Institut du monde arabe (Livret Jeunes), 2001.

Ce livret est une bonne introduction à la civilisation de l'Al-Andalus, de ses califats et son rayonnement culturel du VIIIe au XIe siècle. Une chronologie permet de situer les grands événements. Très agréable à feuilleter et d'une riche iconographie, cet ouvrage peut rebuter par l'utilisation de termes difficiles. Il est cependant indispensable vu la rareté de documents pour la jeunesse sur cette période.

Et aussi, sur le thème de l'art espagnol, des fictions :

Je suis Juan de Pareja, né esclave à Séville, élève en secret de Velasquez, peintre malgré tout. - Elisabeth Borton de Trevino.-Ecole des Loisirs (Médium Poche), 1990.

Biographie romancée de Juan de Pareja, esclave noir de Velasquez, dont le seul rêve était de peindre alors que sa condition le lui interdisait. Ce récit nous fait pénétrer dans l'intimité du peintre et présente un tableau de l'Espagne du XVIIe siècle. Ce roman est aussi une leçon de tolérance où l'amitié et le respect entre deux hommes de condition différentes durera au-delà de la mort.

La princesse et le peintre.-Jane Johnson.- Ecole des Loisirs (Archimède), 1998.

Une journée de la vie de l'infante Marguerite est racontée à partir "des Ménines" de Velasquez. Sa rencontre quotidienne avec le peintre l'aide à supporter la rigidité morale et religieuse de la cour d'Espagne. Les illustrations de cet album sur double page, accompagnées d'un texte très court, sont très réalistes et facilitent la présentation du tableau. Un plaisir de l'œil.